



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIÉRCOLES, 8 DE ABRIL DE 1981

NUMERO 208



TRABAJO Y SALUD MENTAL

Por: CARLOS LIZARRAGA

La ejecución sistemática de cualquier actividad creadora está reconocida como método psicoterapéutico capaz de rendir excelentes resultados en el tratamiento de trastornos mentales.

Por tal motivo este método ha sido incluido en el Programa de Profilaxis Para la Salud que se está llevando a cabo en el tratamiento de trastornos mentales que padecen algunos refugiados.

Así fue como la idea de Grant Garrish de fomentar un huerto en el área que ocupa PHP tuvo inmediatamente el apoyo decidido del doctor Bolivar Martineau y de Jerry Dean.

Un grupo de pacientes recibió la encomienda de preparar el terreno, construir los cancheros y
continúa en la sig. pág..

WORK AND MENTAL HEALTH

By: CARLOS LIZARRAGA

The systematic execution of any creative activity is recognized as a psycho-therapeutic means capable of producing excellent results in the treatment of mental deficiencies.

For that reason, this means has been included in the Preventive Health Program which is being carried out in the treatment of the mental deficiencies which some refugees experience.

That's why Grant Garrish's idea of setting up a garden in the PHP area immediately received the decided support of Dr. Bolivar Martineau and Jerry Dean.

A group of patients received the message that they should prepare the ground, make the rows for the seeds and sow them.

continue on next page...



Continuation -

Some time has passed now and already one can see the results of the patients' efforts. The plants cultivated by them have begun to grow and are tended to daily by the patients themselves.

But the most important aspect of all this is that the group of Cubans working in the PHP garden has made contact with a solid reality in their capability to carry out a specific creative task which makes them feel extremely useful.

At the same time that their plants grow, their self-confidence grows too and the "weeds" of their illnesses die and fall by the wayside....

The flower of health blooms within them.

Continuación -

sembrar las hortalizas.

Ha transcurrido algún tiempo y ya puede verse el resultado del trabajo realizado por los pacientes. Las posturas sembradas por ellos han germinado y reciben su atención y cuidados diariamente.

Pero lo más importante de todo esto es que el grupo de enfermos que trabaja en la huerta de PHP ha tomado contacto con una realidad consistente en su capacidad para realizar un trabajo creador específico que los hace sentirse útiles.

Al mismo tiempo que crecen las plantas sembradas por los pacientes, también crece en ellos la confianza en sí mismos y la "mala hierba" de sus males va muriendo.....

La flor de la salud germina en ellos.



FOTOS POR: JOHN SHUMAKER

CARTA ABIERTA A LOS CUBANOS INSCRITOS CON USCC

Quisiera aprovechar esta oportunidad para ofrecerles información acerca de la naturaleza de nuestro programa de patrocinadores y cómo el mismo se relaciona con Uds. y con los planes que Uds. han hecho para salir de Fort Chaffee.

Primeramente, ahora hay sólo unos 1,100 cubanos inscritos con USCC. En mayo de 1980 teníamos más de 14,000 inscritos. Desde entonces, nosotros hemos encontrado patrocinadores para más de 12,800 de los refugiados de Fort Chaffee. El mes pasado nosotros pudimos buscar patrocinadores para 342 de los 188 refugiados que partieron del campamento.

Para los de Uds. que no tienen amigos ni familiares en los Estados Unidos que puedan ayudarlos, nosotros tenemos varios programas para buscarles patrocinadores. Nosotros haremos esto con patrocinadores individuales o con patrocinadores de grupo, a esto nosotros le llamamos "Programa Especial de Relocalización". Este programa de patrocinamiento en grupo comenzó en febrero y ya les ha facilitado a 200 cubanos la entrada en la sociedad norteamericana. Nosotros utilizamos un "hogar de grupo" o vivienda provisional, donde un grupo que puede tener entre 5 y 20 miembros recibe ayuda temporal, hasta que cada uno consiga trabajo y pueda hacer sus propios arreglos de vivienda.

La llave para aclimatizarse a este país, además del aprendizaje del idioma inglés, es encontrar un buen trabajo. En nuestro "Programa Especial de Relocalización," un grupo de trabajadores bilingües les ayudan a conseguir trabajo. Más aún USCC les ayuda a acostumbrarse a todas las facetas complicadas de la cultura norteamericana. Para lograr esto, Uds. deben

continúa en la sig. pág.....

Continuación -

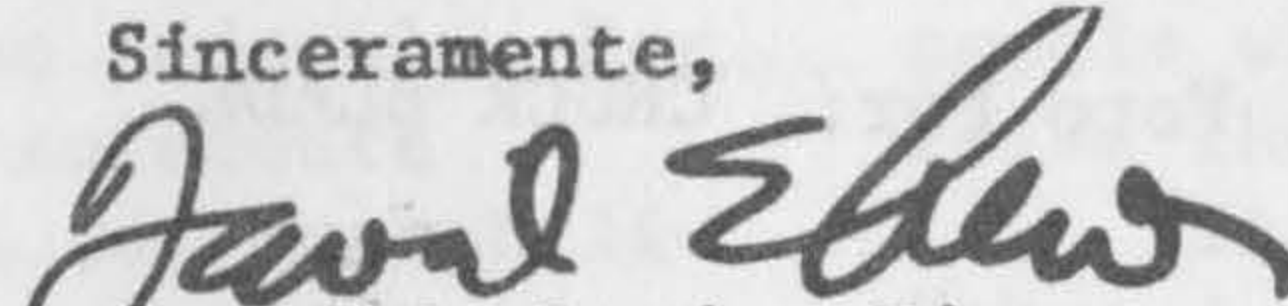
estar de acuerdo en cooperar en este proceso. Nosotros planeamos este programa de manera que los participantes puedan salir de las viviendas provisionales para un lugar propio tan pronto como sea posible. Muchos de sus compatriotas lo han hecho éxitosamente en unas pocas semanas. El factor más importante es que la USCC va a estar presente siempre para ayudarlos a tener éxito. Otro aspecto importante que todos deben entender es que tan pronto que cada uno de Uds. se acostumbre a la vida norteamericana, nosotros podemos sacar a más de Uds. de Fort Chaffee. En este momento nosotros tenemos 27 programas oficiales en operación en todas partes del país. Hay por lo menos el doble de programas haciendo un trabajo similar.

Además, tenemos un programa de relocalización funcionando en la parte oeste del país. Hasta la fecha, USCC ha relocalizado casi 350 cubanos en distintas ciudades en el oeste. Nosotros sabemos que para Uds. que aún están aquí ésta ha sido una espera llena de frustración pues han visto a otros irse antes que Uds. El resto de Uds. sólo tendrá que esperar un poco y sólo les pido que confíen en nosotros y que tengan paciencia. Para aquellos que no están en proyectos de grupo, todavía hay una cantidad continua, pero reducida, de patrocinadores individuales.

Uno de los aspectos más importantes de nuestro programa, (cuando la oferta ha sido confirmada), es el proceso de Orientación, el cual es obligatorio. Cuando le avisen que venga para Orientación, es muy importante que Ud. participe de todo el proceso. Fallar en esto puede tener como resultado que se cancele su salida.

Nuestro programa está diseñado no sólo para sacarlos del campamento sino para lo que es más importante, tener éxito en situarlos en la sociedad norteamericana. Hay muchos problemas que Uds. tendrán que afrontar mientras lleguen a ser auto-suficientes, después que salgan de aquí. Nosotros queremos ayudarles en ese proceso. Asegúrense de que nuestros trabajadores aquí y a lo largo y ancho de la nación están trabajando para sacarlos tan pronto como sea posible y con su cooperación y participación, este proceso podrá efectuarse.

Sinceramente,


David E. Lewis, Director

LA MUSICA DE KEITH HUBBARD

Por: NELSON PEREZ DE ALEJO

Asistir a un concierto de música "jazz" no es un acontecimiento muy frecuente y más cuando el ejecutante es un artista de la magnitud de Keith Hubbard.

Podemos estar seguros que un espectáculo como el que ofreció el señor Hubbard, en un escenario de América Latina, Asia o Europa sería un acontecimiento trascendental en el ámbito cultural de cualquier país y en algunos estuviera reservado para clases sociales con gran poder económico.

En el escenario de la Calle 23 se ofreció el lunes 6 de abril un concierto de música "jazz" por el destacado pianista norteamericano Keith Hubbard. La calidad de la música interpretada por este joven pianista es de un exquisito refinamiento y cuenta en su repertorio composiciones de grandes talentos de la música popular y de cámara de todos los tiempos. Su estilo original es el "jazz" pero también interpreta piezas internacionales como bossa-novas y música del desintegrado grupo "Los Beatles."

continúa en la sig. pág.

MUSIC OF KEITH HUBBARD

By: NELSON PEREZ DE ALEJO

Attending a jazz concert is no every-day event and more so when the performer is an artist of such magnitude as is Keith Hubbard.

We can be sure that a show such as that of Mr. Hubbard's, on any stage in Latin America, Asia or Europe would be a profound occurrence in the cultural circle of any country and in some, such a show would be reserved for the upper social classes.

On Monday, April 6 on the 23rd street stage a jazz concert was given by the outstanding American pianist Keith Hubbard. The quality of this young pianist's music is perfectly refined and his repertoire includes compositions by the great artists of popular music and of all times. His original style is jazz but he also performs such international pieces as bossa-novas and music from "The Beatles."

Keith Hubbard is a professor with the English Department of the University of Arkansas in Fayetteville. A native of Kentucky, Mr. Hubbard studied at the School of Jazz

continue on next page...



Foto Por: CHUCK BLADE

Continuación -

Keith Hubbard es profesor del Departamento de Inglés en la Universidad de Arkansas de Fayetteville. Natural de Kentucky, el señor Hubbard estudió en la Escuela de Jazz de Boston, Mass.

Este artista se ha presentado tres veces en Fort Chaffee y ha ofrecido varios conciertos, uno de ellos en el Area de Menores. Actualmente está presentándose en conciertos especiales en la Universidad de Arkansas. También se ha presentado en conciertos por diferentes estados y ha sido aplaudido en grandes escenarios de los Estados Unidos.

Un concierto de "jazz" es algo que muchos añoran. Esta música, interpretada por un maestro como Keith Hubbard, es capaz de saciar la sed musical del auditorio más selecto y el que no lo haya escuchado, ha dejado de agregar a su conjunto de experiencias una página inolvidable de riqueza cultural.

Continuation -

in Boston, Mass.

This artist has performed three times at Fort Chaffee and has given concerts in the different areas, one of them in the Youth Area. Presently he is appearing in special concerts at the University of Arkansas. He has also given concerts in other states and has been applauded on some of the country's great stages.

A jazz concert is something that many long for. This music, performed by a master like Keith Hubbard, is capable of quenching the musical thirst of the most select audience and those who missed this concert, have failed to add to their experiences an unforgettable page of cultural wealth.

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLOBORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.
OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

ACERCA DE "LA BODEGUITA".....

"La Bodeguita" y la Sección de Carnets de Identidad y Pagaduría serán trasladadas hacia otro edificio por razones de seguridad, según Margaret Aragón, Asistente Especial a Cargo de Proyectos Especiales de Administrador del Campamento, Gunther O. Wagner.

"La Bodeguita" radicará en adelante en el Edificio 1621 y la Sección de Carnets de Identidad y Pagaduría, en el Edificio 1622. Actualmente el sistema de bonos de cambio no está vigente debido al robo de miles de los mismos la noche del 1 de abril.

Reiterando lo dicho por Gunther Wagner, Administrador del Campamento, en un mensaje radiado por la KNJB el viernes 3 de abril, Aragón dijo que no se entregarán nuevos bonos hasta que los que fueron robados sean devueltos. Esta medida persigue garantizar una adecuada protección para los refugiados que obtienen sus bonos honradamente.

Manifestó Aragón que: "El sistema de bonos se estableció con el fin de que los refugiados tuvieran la oportunidad de elegir libremente los artículos que desearan, en lugar de recibir únicamente cigarros y refrescos. En la sociedad norteamericana se trabaja en base a la ley de la oferta y la demanda y la impresión de la moneda por el Gobierno Federal. Por ello es que el sistema de bonos solamente puede funcionar cuando los bonos son contabilizados por la gente que trabaja para obtenerlos o por aquellos que los reciben mensualmente."

"Es por esta razón", continuó diciendo, "que pido a todos los refugiados que nos ayuden a encontrar los bonos robados y a la persona o las personas que los robaron. Pueden verme en mi oficina del Edificio 1781, o a cualquier de los empleados de la Administración del Campamento. Puedo garantizarles que su información será mantenida en el más estricto secreto."

Por: TOM ALVERSON

ABOUT THE COUNTRY STORE.....

The Country Store ("La Bodeguita") and the I.D./Payroll Section are to move to a new location for security reasons, according to Margaret Aragón, Special Assistant in Charge of Special Projects to Camp Administrator, Gunther Wagner.

The Country Store will move to building 1621 and the I.D./Payroll Section will move to Building 1622. Currently, the bono system of exchange is not in operation due to a theft of thousands of bonos on the evening of April 1st.

Reiterating what Gunther Wagner, Camp Administrator, said in a message over the Radio Station KNJB, Friday, April 3rd, Aragón said that no new bonos will be issued until the ones that were stolen are returned. This course of action is to insure adequate protection for the refugees who obtain their bonos honestly.

Aragón said, "The bono system was set up so the refugees could have a freedom of choice on what items they wished, instead of just being handed cigarettes and sodas. As our American society works on the principal of supply and demand, and the printing of money by the Federal Government, the bono system can only work when the bonos are accounted for by people who work for them or by those who receive them on a monthly basis."

"It is for this reason," she continued, "that I ask you the refugees for your help in finding the stolen bonos and the person or persons who took them. You can contact me at this office in building 1781 or any of the Camp Administration employees. I can assure you that your information will be kept in strict confidence."

EL TORNEO INVITACIONAL DE SOFT-BALL

Por: CARLOS LIZARRAGA

Esta vez les tocó a los entusiastas muchachos del equipo cubano de softball morder el polvo de la derrota durante el Torneo Invitacional de Softball que hubo de celebrarse durante los días 3, 4 y 5 de abril en el Ben Geren Park de Fort Smith.

En el primer encuentro, los cubanos se enfrentaron al equipo "Outlaws", Campeones Estatales
continúa en la sig. pág,

INVITATIONAL SOFTBALL TOURNAMENT

By: CARLOS LIZARRAGA

This time it was the enthusiastic guys of the Cuban softball team's turn to bite the dust, after their defeat during the Invitational Softball Tournament which took place on April 3, 4, and 5 in the Ben Geren Park in Fort Smith.

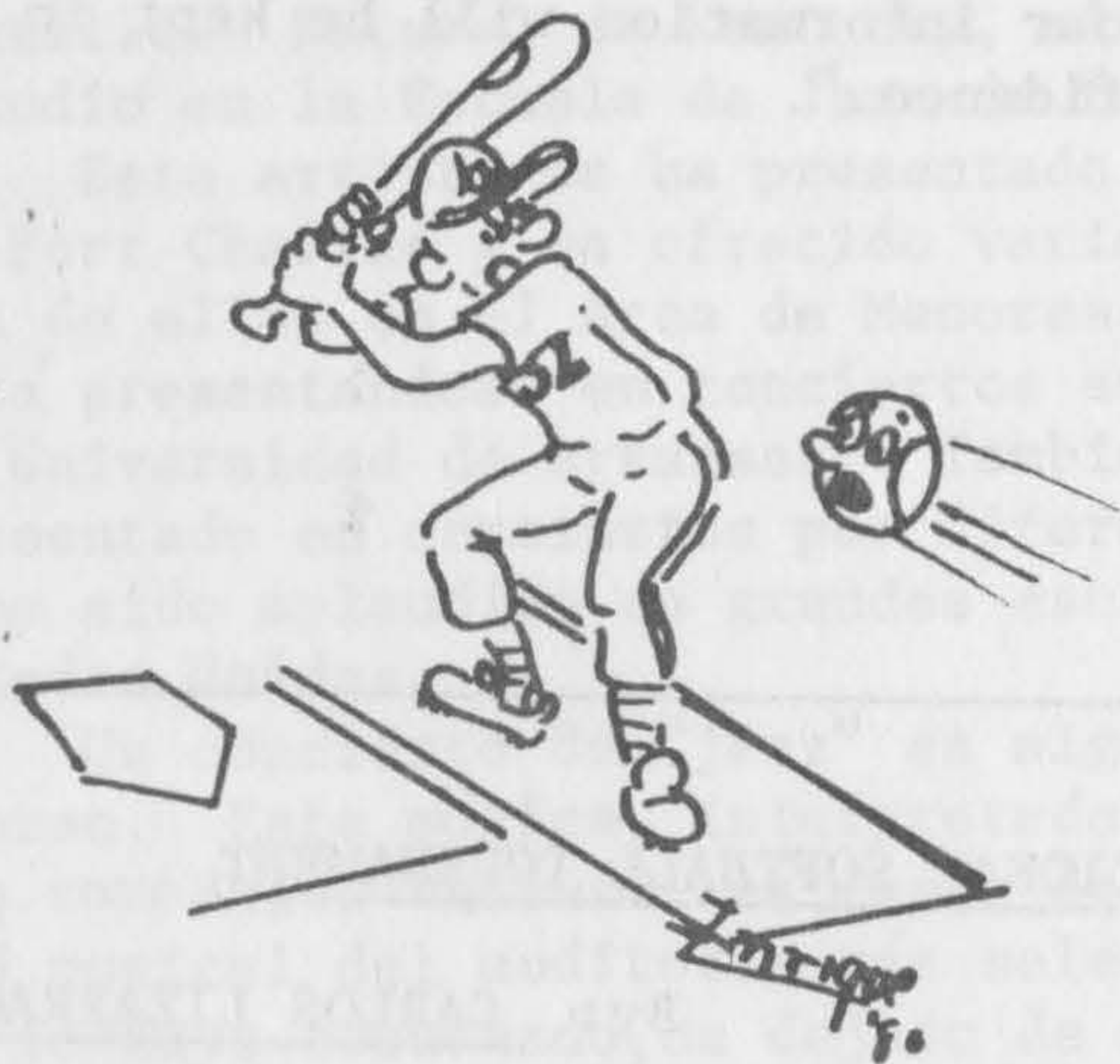
In the first game, the Cubans faced the team "Outlaws", who are the Oklahoma State
continue on next page...

Continuación -

de Oklahoma, siendo el score final de 14 X 6 a favor de los "Outlaws".

En el segundo encuentro, los cubanos hicieron frente a los "Colonials" de Fort Smith, los cuales los derrotaron al hacerles 15 carreras por 7.

"A los cubanos los venció la técnica y la experiencia de los norteamericanos," dijo Randy Parsons, Coordinador de Deportes. "Millones de norteamericanos juegan softball regularmente, ya que éste es un juego muy popular en este país. Por eso, cuando los cubanos se enfrentaron al lanzamiento de los contrarios, no pudieron batear como lo hacen al enfrentarse entre ellos mismos", continuó diciendo Randy. "Entre los cubanos de Fort Chaffee sabemos que hay magníficos jugadores, que con el entrenamiento adecuado pueden jugar brillantemente. Durante la semana que corre, vamos a hacer una selección entre los cubanos para que los mejores ocupen las posiciones en las que mejor puedan desenvolverse. Y vamos a traer equipos norteamericanos al campamento para que los cubanos se entrenen frente a la técnica y la experiencia con la que más tarde tendrán que enfrentarse en otros torneos. Todos los que crean que pueden jugar softball, que me vean en el Edificio 1708, para inscribirlos y comenzar a practicar. Yo espero que cuando los cubanos se enfrenten a los norteamericanos en otros torneos, no ocurrirá lo que ha ocurrido en esta oportunidad", terminó diciendo Randy Parsons.



Continuation -

Champions, and the final score was 14 to 6, in favor of the "Outlaws."

In the second game, the Cuban team was up against the "Colonials" from Fort Smith, who won by a score of 15 to 7.

"The Cubans were beat by the Americans' technique and experience", said Randy Parsons, Athletic Coordinator. "Millions of Americans play softball regularly, as this game is very popular in this country. And so, when the Cubans were faced with the pitching of their opponents, they were unable to hit like they normally do when playing between themselves," Randy continued. "We know that there are some great players among the Cubans at Fort Chaffee, who with adequate training could play brilliantly. This coming week we are going to pick a first-string team in order for the better players to get more practice in their particular positions. And we're planning on inviting American teams to the camp to give the Cubans a chance to play against the technique and experience which they will have to face in future tournaments. Anybody who feels they can play softball, should see me in Building 1708 to sign up and begin to practice. I'm hoping that when the Cubans play the Americans in other games, the same thing that happened this time does not repeat itself", Randy Parsons concluded.

ACTUARAN ARTISTAS CUBANOS EN HOGAR PARA ANCIANOS

El próximo jueves 9 de abril, a la 1:30 p.m. actuará un grupo musical cubanos en el hogar para ancianos Oak Lodge Nursing Home de Fort Smith, cubano de Fort Chaffee.

También hará su presentación un "mago"

EL TRASBORDADOR ESPACIAL ESTA LISTO PARA SU VIAJE INAUGURAL

El primer vuelo del trasbordador espacial "Columbia" está programado para el viernes, 10 de abril. A continuación les ofrecemos la primera parte de un artículo sobre este ambicioso proyecto espacial estadounidense. La segunda parte la publicaremos en el periódico del viernes coincidiendo con el día del lanzamiento.

Estados Unidos disfrutaba de los éxitos del Programa Apolo y la llegada de sus cosmonautas a la luna, hace nueve años, cuando el entonces Presidente, Richard Nixon, recomendó a su país una empresa revolucionaria: el trasbordador espacial.

Según Nixon el trasbordador estaba "diseñado para ayudar a transformar las fronteras del espacio en territorio conocido, fácilmente accesible para los empeños humanos en las décadas de 1980 y 1990."

El desarrollo de un navio espacial capaz de realizar unos 100 vuelos orbitales, suficientemente espacioso como para llevar a un autobús dentro, y seguro como para llevar a pasajeros sin entrenamiento especial, no ha sido fácil, particularmente teniendo en cuenta que su presupuesto fue extremadamente reducido.

Pero, parado sobre una plataforma de lanzamiento ennegrecida por el fuego de los cohetes que llevaron a los cosmonautas estadounidenses a la luna, está el producto de una década de trabajo y 9.600 millones de dólares, el trasbordador Columbia, nave capitana de una flota de por lo menos cuatro naves espaciales de su tipo.

El trasbordador es la clave del futuro estadounidense en el espacio. Será una nave de carga que permitirá prescindir de los lanzadores de satélites convencionales, usados por algunos minutos y luego dejados caer al océano o desechados en el espacio.

No solo será capaz de llevar satélites a una órbita espacial, y de traerlos de vuelta a tierra, sino que servirá de plataforma para un laboratorio orbital construido en Europa.

El trasbordador podrá servir de "taxi" para llevar a hasta siete hombres o mujeres a una estación orbital, de la que se espera que convierta en el foco de las próximas empresas espaciales de Estados Unidos.

La posibilidad de volver a usar el trasbordador, y su versatilidad, deberán reducir el costo de las actividades en el espacio.

"No creo que la gente realmente pueda apreciar las habilidades con que estará dotada esta máquina", dijo John F. Yardley, Administrador Asociado de la Administración de Aeronáutica y del Espacio, encargado del desarrollo del trasbordador.

"Estoy seguro de que el hombre de la calle sabe que si tirara su automóvil después de cada viaje a su trabajo, el costo sería elevado. Pues bien, eso es lo que ha sido nuestro programa espacial hasta ahora", añadió.

Pero el futuro, ahora, depende del vuelo del Columbia.

Su lanzamiento terminará con una laguna en los lanzamientos espaciales tripulados de Estados Unidos que ya dura casi seis años, un período que asistió al continuo crecimiento del programa soviético de vuelos tripulados, civiles y militares.

Los astronautas John W. Young, un veterano de 50 años de edad que participó en cuatro vuelos espaciales, y Robert L. Crippen, un oficial naval de 43 años su oportunidad para volar al cosmos, se harán cargo de los controles cuando el conjunto que formará el Columbia con todos sus equipos sobre la plataforma de lanzamiento, pesando 2.000 toneladas, despegue de la tierra.

El vuelo inicial de prueba, de 54 horas y media, lleva un retraso de más de dos años y medio y está anunciado para el 10 de abril.

El Columbia, construido por la empresa Rockwell International, lleva el nombre de la chalupa del Siglo XVIII que llevó al explorador Robert Gray a los territorios del noroeste norteamericano que enfrentan al Pacífico.

El trasbordador no se parece a nada que haya sido jamás colocado sobre una plataforma de lanzamiento.

Está parado sobre su cola, como los cohetes del pasado. Pero tiene alas y ruedas que le permiten aterrizar como un avión en el lecho seco de un lago en la Base Edwards de la Fuerza Aérea, en el Desierto de Mojave, en California, o en uno de los otros cinco aeropuertos que pueden recibirlo en el mundo.

continúa en la sig. pág.

Continuación -

Será la primera nave espacial en dejar la tierra impulsada por motores alimentados con hidrógeno desde un tanque exterior. Y será el primer vehículo tripulado del espacio adicional de dos gigantescos cohetes de refuerzo, alimentados con combustible sólido.

El aspecto, sobre la plataforma de lanzamiento, del conjunto de trasbordador, cohetes y tanque de combustible es un tanto enmarañado. El trasbordador está unido a un tanque de combustible de 47 metros de altura, una estructura que se parece más al blanco silo de una granja que a un termo para los combustibles que quemarán los tres motores principales. Los combustibles están enfriados a temperaturas extremadamente bajas.

A su vez, el tanque de combustible está asegurado con pernos a los cohetes de refuerzo, cuyo diámetro es de 3,66 metros, y cuyo largo es de 35 metros.

Los cohetes de refuerzo son la única parte del conjunto, que mide 56 metros de altura, colocado sobre la plataforma de lanzamiento, asegurados por ocho pernos de 1,27 centímetros con tuercas que explotan y se separan durante el despegue.

Los cohetes de refuerzo gemelos terminan de usar su combustible de aluminio y perclorato de amonio, cuya consistencia se parece a la de la goma, a una altitud de 50 kilómetros, y luego regresan frenados por paracaídas para ser recogidos por dos buques en el Océano Atlántico.

El tanque de combustible se vacía ocho minutos y medio después del lanzamiento y es desechado, rompiéndose y hundiéndose en el Océano Indico.

Todo lo que queda entonces es la nave espacial de 107 toneladas, la mayor y más pesada en entrar en órbita terrestre. Tiene una envergadura de 78 metros y un largo de 37 metros, uno más que un avión DC-9.

El trasbordador está cubierto con 32.000 azulejos que protegen su piel de aluminio del tremendo calor producido por su reingreso en la atmósfera cuando debe abandonar su órbita.

El Columbia es el primer navio espacial tripulado que dependerá enteramente de sus propias computadoras para calcular lo que necesita para llegar al lugar a donde se supone que debe ir, y para dirigir sus propios motores y controles aerodinámicos de superficie, a fin de cumplir con las funciones necesarias para desplazarse hacia su objetivo.

Las cuatro computadoras principales redundantes "hablan" una con otra entre 350 y 400 veces por segundo. Una es el cerebro del sistema, pero las otras tres realizan los mismos cálculos y se controlan mutuamente. Si la computadora cerebro no está de acuerdo con las otras tres, éstas recurren a la "democracia" y votan por desconectarla.

Pero si todas las cuatro fallasen, o no se pusieran de acuerdo sobre cuál es la que está equivocada, una quinta computadora que usa programas desarrollados por un grupo de ingenieros por separado, se hará cargo del sistema y tomará las decisiones.

Para el próximo vuelo orbital inaugural, cuyo propósito básico es llegar al espacio y volver sin problemas, habrá muy pocas funciones que las computadoras no puedan hacer por sí mismas. Pero Young y Crippen harán algo más que salir de paseo.

Los astronautas controlarán todas las operaciones de vuelo sobre tres pantallas parecidas a las de la televisión, en una cabina que no es demasiado diferente de las de los modernos aviones a reacción. Ambos se han entrenado por años para enfrentar lo inesperado, y cuentan con una pequeña biblioteca de instrucciones sobre qué hacer si algo anda mal.

Los astronautas contarán también con un conjunto de herramientas y hasta con una computadora de repuesto metida en un armario en el "piso de abajo" de la nave.

En el mismo piso está el tanque de repuesto de agua para enfriar el trasbordador, en caso de que su sistema principal de refrigeración se descomponga.

(Continúa en el periódico del viernes)

"LA VIDA NUEVA"

EDITORA JEFE: S.K. MERKEL * JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA * REDACCION: K.B. POWELL
REPORTERO: T. ALVERSON * FOTOS: C. BLADE

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: N. PEREZ DE ALEJO, A.L. PEÑAS CRUZ * FOTOGRAFO: E. MADERNA PALOMO *
AUXILIAR: V. GARCIA DIAZ.